

Nature et Formes de l'activité traduisante

Définitions :

La définition que proposent des dictionnaires, ainsi que celle vulgarisée entre les communs et dans les milieux scolaires, est presque conforme à ce que les spécialistes de la traduction suggèrent, avec quelque manque de précision.

Larousse : "Transposer un discours, un texte, l'exprimer dans une langue différente : Traduire du français en allemand. "

Litttré : " Faire passer un ouvrage d'une langue dans une autre."

Selon les traductologues :

Andrei Vladimir Federov «traduire, c'est exprimer d'une manière exacte et complète par les moyens d'une langue ce qui a été déjà exprimé par les moyens d'une autre langue, en conservant l'unité indissoluble du contenu et de la forme »¹.

Jean-René Ladmiral propose, dans son fameux livre «Théorèmes pour la traduction», la définition suivante : " La traduction est un cas particulier de transfert linguistique : au sens large, elle désigne toute forme de « médiation interlinguistique », permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langue différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) ou langue-source dans une langue d'arrivée (LA) ou langue -cible.

La traduction désigne à la fois la pratique traduisante, l'activité du traducteur (sens dynamique) et le résultat de cette activité le texte-cible lui-même (sens statique). Le mot prend aussi parfois le sens métaphorique excessivement élargi d'expression, représentation, interprétation."²

Ce traducteur et grand nom de la théorie de traduction résume l'objectif final du traducteur : "La finalité d'une traduction consiste à nous dispenser de la lecture du texte originale".

Selon le dictionnaire de « terminologie de la traduction » :

¹ - Cité dans linguistique et traduction. G.Mounin. p 18.

² - Théorèmes pour la traduction, page 25.

Traduction est une opération de transfert inter-linguistique qui consiste à interpréter le «sens» d'un «texte de départ» et à produire un «texte d'arrivée» en cherchant à établir une relation d'«équivalence» entre les deux, selon les paramètres inhérents à la communication et dans les limites des «contraintes» imposées au traducteur. Par opposition à «l'interprétation», qui est une traduction orale ou gestuelle, la traduction porte sur des documents écrits.

Traduction littéraire

Elle concerne les fameux genres littéraires : roman, nouvelle, conte, poésie et théâtre. Pour réaliser une traduction littéraire de qualité il ne suffit pas de maîtriser les deux langues de travail ; il faut nourrir, dans les deux langues, une passion pour la littérature et un goût affiné envers les effets stylistiques. Le traducteur doit réaliser un travail fidèle à l'original, pas médiocre ; mais pas plus beau. Toute intervention créatrice sur la forme en langue cible peut être objet de critique. Le traducteur n'a que recréer une œuvre en langue d'arrivée à partir des contenus exprimés dans le texte de départ.

Il est nécessaire que le traducteur soit doté de qualités stylistiques, de connaissances culturelles et qu'il soit, de plus, créatif et imaginatif. Les grands traducteurs, indépendamment de la langue traduite, doivent suivre une formation très exigeante, par exemple des études littéraires et universitaires pour se spécialiser dans leur langue maternelle et/ou dans les langues traduites.

La traduction littéraire soulève un grand nombre de difficultés liées en partie au choix de la stratégie, la possibilité de l'adaptation de l'idiome et des images poétiques. *La poésie* pose un problème particulier au niveau de la forme et de la sonorité

Traduction spécialisée :

Elle concerne les autres domaines, à part la littérature, tel que la médecine, le droit, la philosophie, la religion etc. Ces domaines utilisent *un langage technique* dominé par une certaine *terminologie*, et c'est pour cette raison que le traducteur doit dominer certaines connaissances spécifiques au domaine particulier traité. La documentation et les glossaires techniques deviennent une nécessité. Il est très important que le vocabulaire utilisé soit précis, sans que l'esthétique ou le style n'entrent trop en considération.

La traduction spécialisée exige une formation spécifique. Elle suppose une parfaite connaissance des deux langues en situation de transfert, et donc, n'est approchée à l'université qu'avec des étudiants ayant déjà terminé un premier cycle de formation générale à la langue étrangère. Le texte technique soulève certaines difficultés de traduction liées en partie au lexique et aux structures relevant d'un code particulier qu'impose une langue de spécialité (terminologie juridique, terminologie médicale etc.) et en partie à la contextualisation spécifique de certains vocables et structures du langage commun.

Certains penseurs n'approuvent pas cette diversité des types de traduction selon une typologie textuelle. Christine Durieux, traductrice et théoricienne dans le domaine, dit « *On constate d'emblée combien il serait vain de voir dans la traduction littéraire un genre à part, noble avec charge stylistique et son caractère esthétique, et de rejeter la*

traduction technique dans le vulgaire, dépourvue de toute qualité d'écriture et réduite à la résolution de problèmes terminologiques »³

Ian Mason et Basil Hatim disent dans le même sillage «*En fait, il s'avère très difficile de définir des critères permettant de distinguer, de manière systématique, entre ce qui constitue un discours littéraire et un discours non littéraire; car, effectivement, tout ce qui est dit pour caractériser l'un sera également présent, dans une certaine mesure du moins, dans l'autre.* »⁴

Problématiques liées à la traduction spécialisée :

Le problème de la terminologie : comment le mot devient-il un terme monosémique ?

Peut-on parler d'une correspondance terminologique ? A défaut de correspondant, comment peut-on résoudre cette lacune qui pourrait compromettre le transfert des sciences ?

L'emprunt rend-il la signification exacte ?

Domaines :

La traduction juridique :

Tous documents administratifs (acte de naissance/décès, livret de famille, acte de mariage/divorce) diplômes, décrets, codes, jugements, plaidoiries des avocats, réquisitoire du procureur.

Elle exige une exactitude particulière, presque sans pareil, des termes.

La faute dans un document, dans un jugement peut conduire à un changement dans un jugement, détournement d'un droit, virement d'une inculpation.

La traduction religieuse :

³ - Durieux, Christine, Traduction littéraire et traduction technique : même démarche— Extrait de : Revue des lettres et de traduction. — N° 6 (2000), pp. 13-25.

⁴ - Hatim, Basil, and Mason, Ian, discourse and the Translator, Longman, fourth edition, 1993. Page 2.

Elle s'intéresse à tout ce qui est (discours) de portée religieuse (citation, hadith, verset, enseignement, science). Les livres sacrés (Coran, Evangiles) font exception par leur particularités linguistiques et leur source énigmatique (révélation, émetteur hors paire), et donc forment un domaine particulier et exigent une étude plus prudente.

La théologie, les législations (principes d'une religion, doctrines, sectes, et tout les livres qui en émanent font partie de la traduction religieuse)

Elle pose le problème d'intersection idéologique, ou de déviation des préceptes d'une secte particulière. Elle exige de ce fait une haute attention à la subjectivité La traduction représente, dans ce domaine, un atout intellectuel efficace contre les malentendus qui conduisent au fanatisme, à l'extrémisme contre les minorités étrangères, qui se dégagent des lacunes interprétatives, sémantiques, et de carences linguistiques. Le verbe et le mot *traduits* deviennent alors une étincelle qui ; soit provoquent un incendie ravageur, soit produisent une lumière éclairant *le chemin droit* ou les différentes idéologies vivront en harmonie.

" الترجمة لا تقف عند التعريف بالثقافة الأدبية فحسب، بل يجلّ الجوانب؛ لتصحيح الصورة النمطية عند الغرب، التي تتداخل في تكوينها عدة عوامل من مقارباتٍ مختلفة؛ ولهذا ففسر الترجمة يجعل للغرب نافذةً من خلالها تمكنهم الإطلاقة على موروثنا الثقافي، وخصوصاً الديني، ولا سيما بعدما ظهر ما يُسمى "الإسلاموفوبيا"؛ أي: إنهم قد وقعوا في شركٍ تكوين خوفٍ باطنيٍّ من الدين الإسلاميّ بسبب تصوراتهم الخاطئة تماماً عن الدين المحمديّ الحقيقيّ، وقد كان هذا نتاجاً لربط أعمال العنف والإرهاب - خاصة في عصرنا الحالي - بما هو ديني، وهذا يعد إجحافاً في حق الإسلام والمسلمين، لكنّ المطلع على الإسلام من خلال قناة الترجمة يعلم تمام المعرفة أن ما يروّج له هو خطأ تماماً جملةً وتفصيلاً.

ولهذا؛ فإن المؤسسات التي تهتمّ بمجال الترجمة، يجب عليها الاهتمام أكثر بالمجال الديني، لا من ناحية ترجمة تاريخنا الإسلاميّ والقرآن خصوصاً، بل بترجمة الأديان الأخرى وما أنتجتها بواكر فكرهم، سواء للأديان السماوية، أو للعقائد الموضوعة من طرف الإنسان من بودية وزيادشتية وغيرها؛ ليتمكن الإنسان ذو العقل النبيه من التمييز والمقارنة، وليتمكن كلٌّ من الأنا والآخر من الوصول للحق، وبناء نقاش ثقافيّ على المستوى الدينيّ بشكلٍ فعالٍ وبنّاءٍ، ولتجنب كلّ الصراعات الطائفية التي تُنتج في الغالب ذاك التطرف القاتل بين جُلّ الأديان، فالكلُّ يعدّ نفسه على موقعٍ من الصواب في إطار انعزاله، أما حالياً في حالة وجود هذه القناة أصبح النقاش أكثر تطوراً، ولم يعدّ ذاك التعسير في معرفة الديانات الأخرى؛ مما ينتج لنا طاولة رحبة للنقاش بين الأديان السماوية، وطرح الكل لمنطق واحد، ألا وهو النقاش البناء⁵.

La traduction médicale :

⁵- زهير أتيانو، رابط الموضوع : <https://www.alukah.net/sharia/0/116275>

Elle s'intéresse à la médecine et des documents en émanant (pharmacie, documents médicaux, compte-rendu d'opérations / d'analyses, notices pharmaceutiques,). Le faux sens dans un document médicale, ou une notice, ou dans le mode d'emploi d'un appareil médical, risque de se déboucher sur des erreurs médicamenteuses, ou thérapeutiques qui présentent un danger réel et menacent la vie et la notoriété de tout une chaîne d'actant dans le secteur (laboratoire pharmaceutique, établissement sanitaire, médecin, aide-soignant, pharmacie..)

La chaîne de soins



Il peut s'agir d'une erreur de posologie ou de concentration, d'une confusion de médicament ou de voie d'administration, de durée de traitement, etc.

L'ERREUR MÉDICAMENTEUSE

QU'EST-CE QUI PEUT LA PROVOQUER ?

Une mauvaise organisation de la chaîne du soin

Ex. en cas de manque de communication entre les professionnels de santé (médecins, pharmaciens, infirmiers...).

Une information insuffisante du patient

sur les modalités de prise de son médicament.

Une polymédication du patient

avec un risque de confusion entre ses différents traitements.

Une information ou un conditionnement du médicament inadaptés

(notice, étiquetage...).

Le thème et la version :

Le thème :

Dans le thème on traduit dans **une langue étrangère** un texte proposé dans la langue maternelle du traducteur. Cet exercice exige à la fois de comprendre **le sens** du texte à traduire et de savoir en restituer le contenu dans une autre langue. Dans le cas du thème, la compréhension du texte de départ ne pose généralement pas de problème, mais peut tout de même être une source de difficulté et d'erreurs, par exemple si le texte de départ est écrit dans une langue vieillie ou comportant des archaïsmes (par exemple un texte en arabe classique), ou bien s'il comporte des mots inconnus du traducteur.

Le thème contraint en effet le traducteur à assimiler en détail la grammaire de la langue d'arrivée, afin de pouvoir composer des phrases complexes qui soient grammaticalement correctes, et même, au besoin, de varier son style pour rester, au maximum, proche de celui du texte de départ. Cela explique que le thème soit également très utilisé dans l'apprentissage des langues anciennes.

La version

Dans la version on traduit dans la langue maternelle un texte écrit dans une langue étrangère. Les conditions nécessaires à la réussite d'une version sont en grande partie les mêmes que celles qui sont nécessaires à la réalisation d'une bonne traduction de manière générale. Le traducteur doit bien maîtriser à la fois la langue qu'il traduit et sa propre langue, afin de pouvoir comprendre le texte et en restituer le

sens dans sa langue maternelle. Il est nécessaire de rappeler que la bonne *compréhension* du sens du texte ne repose pas seulement sur la connaissance « technique » de la langue de départ (grammaire, vocabulaire, faux-amis, idiotismes...) : elle demande aussi de bien s'imprégner de la culture à laquelle appartient le texte à traduire, afin de reconnaître les allusions à des éléments de civilisation particuliers tels que des événements ou personnages historiques, religion, goûts, tradition, clichés que les idiomes puissent véhiculer.

A travers l'exercice de la version on vérifie donc à la fois la connaissance technique d'une langue étrangère, la maîtrise écrite de la langue maternelle, et la culture générale nécessaire à la compréhension du texte. La version est l'un des principaux exercices écrits employés dans l'apprentissage des langues étrangères, aussi bien les langues vivantes que les langues anciennes.

Prenant la traduction comme un cas particulier de *communication*, exige forcément d'évoquer la fameuse dichotomie ses formes *orale et écrite*.

Traduction (écrite) : Elle est plus facile car le traducteur a le temps de s'imprégner du document, d'y réfléchir, et de faire un travail de recherche. Elle nécessite une parfaite maîtrise de la rédaction dans la langue cible. Dans certains organismes internationaux on pratique la traduction professionnelle depuis une langue étrangère vers la langue maternelle du traducteur, en considérant que celui-ci doit posséder une compétence linguistique et rédactionnelle propre aux locuteurs natifs.

Interprétariat : Elle consiste à établir, simultanément, ou consécutivement, la communication orale ou gestuelle entre deux ou plusieurs interlocuteurs ne parlant pas la même langue.

L'interprétation professionnelle se pratique notamment, dans les réunions ou les conférences internationales, auprès des tribunaux, à l'occasion de missions diplomatiques et commerciales, lors de rencontres de chefs d'Etats, ou encore dans les assemblées parlementaires. On distingue plusieurs modes d'interprétations : simultané, consécutive, chuchoté, communautaire.

Selon le lieu ou le contenu : de conférence, judiciaire, d'escorte.

Il est à noter qu'en arabe on distingue entre « المترجم » qui fait la traduction « التحريرية écrite » et « المترجمان » qui fait « التفسير الفورية interprétariat ». Cette distinction est aujourd'hui presque tombée en désuétude.

Formes de traduction audiovisuelle :

Doublage الدوبلاج : On ajuste les propos traduits avec l'image du locuteur étranger. Exemple : feuilletons turcs et mexicains et turcs. Interviews avec personnalités (étrangères) sur la chaîne Eljazeera.

Sous-titrage السترجة : On diffuse une traduction écrite en bas de l'écran. Exemple : Chaîne 2. Films anglais.

Travail de recherche :

Vous êtes invités à faire des lectures comparatives entre textes poétiques et textes théâtraux et leurs traductions.

Genres particuliers et approches particulières :

La traduction poétique

La traduction théâtrale

Propositions :

Traduction de la poésie de **Charles Baudelaire** «**Les Fleurs du Mal** » par **شارل بودلير، الأعمال الشعرية الكاملة** «**شارل بودلير، الأعمال الشعرية الكاملة**»

Traduction de la poésie d'**Arthur Rimbaud** par **كاظم جهاد** intitulée «**الآثار الشعرية الكاملة لأرثر رامبو**»

Traduction de la poésie de **الخنساء** par **Anissa Boumediene** intitulée «**Moi, poète et femme d'Arabie, Al-Khansâ** »

Traduction de **La Thèbaïde** ou **Les Frères ennemis**, une tragédie en vers de **Jean Racine**, réalisée par **ادونيس** intitulée «**مأساة طيبة، أو الإخوة** »
«**الأعداء** »